



PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

Sr. EDWARD SHEVARDNADZE

Presidente del Parlamento y Jefe de Estado de la República de CROACIA

053.21.51



Fundación
Felipe González

053.21.51'

ASUNTO: Telegrama de felicitación del Presidente del Gobierno al Presidente Electo de la República de Georgia, con motivo del éxito alcanzado en las elecciones presidenciales celebradas el día 5 de noviembre de 1995.

FECHA: 6 noviembre 1995

Fundación
Felipe González



Fundación
Felipe González

Reunião fotocopia
a D. Interacional.

7-11-1995



RESIDENCIA DEL GOBIERNO
PALACIO DE LA MONCLOA
GABINETE TELEGRAFICO

TELEGRAMA

0001



DE: PRESIDENTE DEL GOBIERNO DE ESPAÑA

A: EXCMO. SR. EDVARD SHEVARNADZE
PRESIDENTE ELECTO DE LA REPUBLICA
DE GEORGIA
TBILISI

TEXTO:

En nombre de mi Gobierno y en el mío propio, deseo hacerle llegar mi más sincera felicitación por el clamoroso éxito alcanzado en las elecciones presidenciales celebradas en su país, ayer domingo día 5 de noviembre.

En el convencimiento de que nuestros dos países van a continuar sus excelentes relaciones durante su nuevo mandato, le deseo los mayores logros en esta nueva etapa para Georgia.

Felipe González Márquez





TELEGRAMA



Fundación
Felipe González

RESIDENCIA DEL GOBIERNO
PALACIO DE LA MONCLOA
GABINETE TELEGRAFICO

DE: PRESIDENTE DEL GOBIERNO DE ESPAÑA

A: EXCMO. SR. EDVARD SHEVARNADZE
PRESIDENTE ELECTO DE LA REPUBLICA
DE GEORGIA
TBILISI

TEXTO:

En nombre de mi Gobierno y en el mío propio, deseo hacerle llegar mi más sincera felicitación por el clamoroso éxito alcanzado en las elecciones presidenciales celebradas en su país, ayer domingo día 5 de noviembre.

En el convencimiento de que nuestros dos países van a continuar sus excelentes relaciones durante su nuevo mandato, le deseo los mayores logros en esta nueva etapa para Georgia.

Felipe González Márquez





AM/MJD

NOTA INTERIOR

6 de noviembre de 1995

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL
A: SECRETARIA PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: TELEGRAMA DE FELICITACIÓN DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO AL PRESIDENTE ELECTO DE LA REPUBLICA DE GEORGIA, EDVARD SHEVARNADZE.

TEXTO: Adjunto te remito proyecto de telegrama de felicitación del Presidente del Gobierno al Presidente electo de la República de Georgia, Edvard Shevardnadze, tras el éxito alcanzado en las elecciones presidenciales del pasado 5 de noviembre.

P.A.
Aurora Mejía



GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL



Fundación
Felipe González

AM/MJD

**PROYECTO DE TELEGRAMA DE FELICITACIÓN DEL
PRESIDENTE DEL GOBIERNO AL PRESIDENTE ELECTO
DE LA REPÚBLICA DE GEORGIA, EDVARD SHEVARNADZE**

En nombre de mi Gobierno y en el mío propio, deseo hacerle llegar mi más sincera felicitación por el clamoroso éxito alcanzado en las elecciones presidenciales celebradas en su país, ayer domingo día 5 de noviembre.

En el convencimiento de que nuestros dos países van a continuar sus excelentes relaciones durante su nuevo mandato, le deseo los mayores logros en esta nueva etapa para Georgia.

Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno de España

ASUNTO: Telegrama del Presidente del Gobierno al Presidente de la República de Georgia, Sr. Edward Shevardnadze, con motivo del atentado con bomba del que ha sido objeto.

FECHA: 30 agosto 1995

053.21.51

Fundación
Felipe González



GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL



Fundación
Felipe González

AM/MJD

NOTA INTERIOR

31 de octubre de 1995

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

A: SECRETARIA PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: MENSAJES DE FELICITACIÓN FIESTA NACIONAL 12 DE OCTUBRE, DEL PRIMER MINISTRO DE LETONIA Y DEL PRESIDENTE DE GEORGIA.

TEXTO: Adjunto te remito el mensaje de felicitación del Primer Ministro de Letonia, Māris Gailis, al Presidente del Gobierno, con motivo de la Fiesta Nacional del 12 de octubre.

Enviado a 
Protocolo 2-11-95

Asimismo, te envío el mensaje de agradecimiento del Presidente de la República de Georgia, Edvard Sheverdnadze, al Presidente del Gobierno por su telegrama de solidaridad en el momento del atentado que sufrió el pasado 29 de agosto.

El Sr. Sheverdnadze manifiesta: "a pesar de que ese acontecimiento estaba destinado a minar por completo todos los esfuerzos y el progreso de Georgia, estoy resuelto a avanzar incluso casi con más vigor que antes. La seguridad de su rápido apoyo me anima más de lo que se puede expresar con palabras".



Fundación
Felipe González



საქართველოს სახელმწიფოს მეთაური
HEAD OF STATE OF THE REPUBLIC OF GEORGIA

October 10, 1995

Dear Chairman Gonzalez,

I want to thank you for your kind message in response to the attack against me on the evening of August 29.

Despite this event which was designed to completely undermine all of Georgia's painstaking efforts and progress, I am resolved to go forward even more vigorously than before. The assurance of your steadfast support encourages me more than words can tell.

Sincerely,

Eduard Shevardnadze

His Excellency
Felipe Gonzalez Marquez,
Chairman of the Government of Spain



TELEGRAMA



Fundación
Felipe González

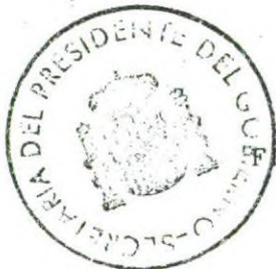
RESIDENCIA DEL GOBIERNO
PALACIO DE LA MONCLOA
GABINETE TELEGRAFICO

DE: PRESIDENTE DEL GOBIERNO DE ESPAÑA

A: EXCMO. SR. EDWARD SHEVARDNADZE
PRESIDENTE DE LA REPUBLICA DE
GEORGIA
TBILISI

ACABO DE CONOCER LA NOTICIA DEL ATENTADO CON BOMBA DEL
QUE HA SIDO SU EXCELENCIA OBJETO EN LA LOCALIDAD DE
TBILISI. QUISIERA, EN PRIMER LUGAR, EXPRESARLE, EN
NOMBRE DEL GOBIERNO ESPAÑOL Y EN EL MIO PROPIO, NUESTRA
SATISFACCION POR EL HECHO DE QUE DICHA EXECRABLE ACCION
NO HAYA CONSEGUIDO SU OBJETIVO FINAL Y MANIFESTARLE
NUESTRA MAS ENERGICA CONDENA DE ESTE ACTO TERRORISTA.

CON MIS MAS SINCEROS VOTOS POR UNA PRONTA RECUPERACION
DE SUS HERIDAS, LE SALUDA MUY ATENTAMENTE,



FELIPE GONZALEZ MARQUEZ

Unidade fotocópia
ad. Internacional
308-95



Fundación
Felipe González



TELEGRAMA

RESIDENCIA DEL GOBIERNO
PALACIO DE LA MONCLOA
GABINETE TELEGRAFICO

0011

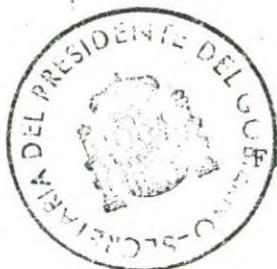


DE: PRESIDENTE DEL GOBIERNO DE ESPAÑA

A: EXCMO. SR. EDWARD SHEVARDNADZE
PRESIDENTE DE LA REPUBLICA DE
GEORGIA
TBILISI

ACABO DE CONOCER LA NOTICIA DEL ATENTADO CON BOMBA DEL QUE HA SIDO SU EXCELENCIA OBJETO EN LA LOCALIDAD DE TBILISI. QUISIERA, EN PRIMER LUGAR, EXPRESARLE, EN NOMBRE DEL GOBIERNO ESPAÑOL Y EN EL MIO PROPIO, NUESTRA SATISFACCION POR EL HECHO DE QUE DICHA EXECRABLE ACCION NO HAYA CONSEGUIDO SU OBJETIVO FINAL Y MANIFESTARLE NUESTRA MAS ENERGICA CONDENA DE ESTE ACTO TERRORISTA.

CON MIS MAS SINCEROS VOTOS POR UNA PRONTA RECUPERACION DE SUS HERIDAS, LE SALUDA MUY ATENTAMENTE,



FELIPE GONZALEZ MARQUEZ



GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL



Fundación
Felipe González

NOTA INTERIOR

DB/MM

29 de agosto de 1995

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: GEORGIA. R/ PROYECTO TELEGRAMA.

TEXTO: Adjunto te remito un proyecto de telegrama del Presidente del Gobierno dirigido al Jefe del Estado de Georgia, por el atentado frustrado que acaba de sufrir en la localidad de Tiflis.



GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL



Fundación
Felipe González

PROYECTO DE TELEGRAMA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO A:

Excmo. Sr. Eduard Schevardnadze
Jefe del Estado de
GEORGIA. (Tiflis) .

Acabo de conocer la noticia del atentado con bomba del que ha sido Su Excelencia objeto en la localidad de Tiflis. Quisiera, en primer lugar, expresarle, en nombre del Gobierno español y en el mío propio, nuestra satisfacción por el hecho de que dicha execrable acción no haya conseguido su objetivo final y manifestarle nuestra más enérgica condena de este acto terrorista.

Con mis más sinceros votos por una pronta recuperación de sus heridas, le saluda muy atentamente,

Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno de España

053.21.51

ASUNTO: Carta de Eduard Shevardnadze, Presidente de la República de Georgia, sobre la renovación de la ayuda humanitaria de la Unión Europea a las repúblicas del Cáucaso.

FECHA: 13 julio 1995

Fundación
Felipe González



Fundación
Felipe González

EL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

Madrid, 28 de Julio de 1995

Excmo. Sr. Eduard Shevardnadze
Presidente de la República de Georgia
TBILISI

Estimado Señor Presidente:

Muchas gracias por su amable carta de 13 de julio en la que me expone su preocupación por la renovación de la ayuda humanitaria de la Unión Europea a las repúblicas del Cáucaso.

Como sabe, el Consejo de Ministros de la Unión Europea del pasado 17 de julio se ocupó de la ayuda humanitaria y decidió en principio seguir proporcionándola a los países del Cáucaso y Asia Central para el próximo invierno. Sólo falta ahora que la Comisión Europea defina con qué fondos comunitarios financiará este programa que debe incluir ayuda alimentaria, input agrícolas y asistencia técnica.

La decisión de renovar la ayuda humanitaria y asistencia técnica a Georgia y a las otras repúblicas del Cáucaso, tras la masiva ayuda alimentaria otorgada el pasado año, pone de manifiesto el interés que la Unión Europea concede a esos países que se encuentran en un complejo proceso de transformación política y económica destinado al establecimiento de la democracia y de la economía de mercado.

La Presidencia española de la Unión Europea está convencida de que la apertura de negociaciones el próximo mes de septiembre para la conclusión de Acuerdos de Partenariado y de Cooperación con Georgia, Armenia y Azerbaiyán, así como los procesos electorales que están teniendo lugar en aquella zona, y que en el caso de Georgia incluirán elecciones legislativas y presidenciales el 5 de noviembre, contribuirán sin duda



Fundación
Felipe González

EL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

a un notable fortalecimiento de la cooperación política y económica con la Unión Europea, favoreciendo además la distensión y la seguridad en el Cáucaso.

Reciba un cordial saludo,

Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno de España



Fundación
Felipe González

TABIKISI

Hacer cont.



PROYECTO DE RESPUESTA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO AL
PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE GEORGIA, SR. SHEVARDNADZE

Estimado Señor Presidente,

Muchas gracias por su amable carta de 13 de julio en la que me expone su preocupación por la renovación de la ayuda humanitaria de la Unión Europea a las repúblicas del Cáucaso.

Como sabe, el Consejo de Ministros de la Unión Europea del pasado 17 de julio se ocupó de la ayuda humanitaria y decidió en principio seguir proporcionándola a los países del Cáucaso y Asia Central para el próximo invierno. Sólo falta ahora que la Comisión Europea defina con qué fondos comunitarios financiará este programa que debe incluir ayuda alimentaria, input agrícolas y asistencia técnica.

La decisión de renovar la ayuda humanitaria y asistencia técnica a Georgia y a las otras repúblicas del Cáucaso, tras la masiva ayuda alimentaria otorgada el pasado año, pone de manifiesto el interés que la Unión Europea



GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL



Fundación
Felipe González

- 2 -

concede a esos países que se encuentran en un complejo proceso de transformación política y económica destinado al establecimiento de la democracia y de la economía de mercado.

La Presidencia española de la Unión Europea está convencida de que la apertura de negociaciones el próximo mes de septiembre para la conclusión de Acuerdos de Partenariado y de Cooperación con Georgia, Armenia y Azerbaiyán, así como los procesos electorales que están teniendo lugar en aquella zona, y que en el caso de Georgia incluirán elecciones legislativas y presidenciales el 5 de noviembre, contribuirán sin duda a un notable fortalecimiento de la cooperación política y económica con la Unión Europea, favoreciendo además la distensión y la seguridad en el Cáucaso.

Reciba un cordial saludo,

Felipe González Márquez

Presidente del Gobierno de España



GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL



Fundación
Felipe González

NOTA INTERIOR

27 de julio de 1995

DE: RICARDO DIEZ-HOCHLEITNER
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: REMISION DE CARTA Y PROYECTO DE RESPUESTA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO AL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA DE GEORGIA, EDUARD SHEVARDNADZE

TEXTO: Adjunto te remito la carta, de fecha 13 de julio, del Presidente Shevardnadze al Presidente del Gobierno, que el Embajador de Georgia acreditado en Madrid entregó en mano al Director General de Política Exterior para Europa del Ministerio de Asuntos Exteriores, el pasado día 20.

El Presidente de Georgia solicita en la carta la ayuda del Gobierno español, como presidente del Consejo Europeo, para la renovación por parte de la UE de la ayuda humanitaria a las repúblicas caucásicas, incluida Georgia, ayuda que había sufrido un cierto bloqueo.

Te remito asimismo el proyecto de respuesta elaborado en el MAE, en el que se indica que el asunto ya se ha aclarado en el pasado Consejo de Asuntos Generales del 17 de julio, y que sólo está pendiente de que la Comisión defina qué tipo de fondos se utilizarán para financiar la mencionada ayuda.



Fundación
Felipe González

საქართველოს პარლამენტის
თავმჯდომარე — სახელმწიფოს
პრეზიდენტი

CHAIRMAN OF THE PARLIAMENT
HEAD OF STATE
OF THE REPUBLIC OF GEORGIA

თბილისი, 380002 რუსთაველის გამზ. №29 ტელ. 99 92 92

29 RUSTAVELI AVE. TBILISI
Fax (431)/6029690 ext — 181 phone 999292

July 13, 1995

Dear Mr. Gonzalez,

Allow me to greet you and, on behalf of the entire nation of Georgia, extend a request.

As you know, on July 17 of this year the Council of Ministers of the European Union will consider the question of extending large scale humanitarian assistance in the form of commodities to the nations of Transcaucasia. We attach vital importance to receiving this assistance, taking into account the current economic transitions and the forthcoming winter.

We humbly request that Spain support Georgia's interest in the making of this decision, since Spain chairs the Council.

Mr. Gonzalez, we greatly appreciate the material and moral assistance which the European Union, and particularly Spain, extends to the young nation of Georgia in these difficult times of transition.

I hope that the Government of Spain will heed our request, thereby strengthening our ability to approach the future with hope and optimism.

Best wishes,

Eduard Shevardnadze

His Excellency
Felipe Gonzalez,
Chairman of the
Government of Spain

საქართველოს სახელმწიფოს მეთაურის აპარატი
АППАРАТ ГЛАВЫ ГОСУДАРСТВА РЕСПУБЛИКИ ГРУЗИЯ

ქ. თბილისი, 380002, რუსთაველის გამზირი, 29

г. Тбилиси, 380002, пр. Руставели, 29

Fundación
Felipe González

№ — —

↙

,

ASUNTO: Carta de Eduard Shevernadze, Jefe de Estado de la República de Georgia.

FECHA: 13 julio 1995

053.21.51



Fundación
Felipe González

Secretaría General de la
Presidencia del Gobierno



Eduard Shevernadze
Jefe de Estado de la República
de Georgia



13 de Julio de 1995

Excmo. Sr. D. Felipe González
Presidente del Gobierno

Querido Sr. González,

Permítame saludarle y presentarle una petición en nombre de toda la nación de Georgia.

Como Vd. sabe, el próximo 17 de julio el Consejo de Ministros de la Unión Europea considerará la cuestión de ampliar la asistencia humanitaria a gran escala, bajo la forma de productos básicos, a las naciones transcaucásicas. Para nosotros es muy importante recibir dicha asistencia, debido a la actual transición económica y al próximo invierno.

Dado que España preside el Consejo, pedimos humildemente a España que apoye los intereses de Georgia en la toma de esta decisión.

Sr. González, agradecemos el apoyo material y moral que la Unión Europea, y particularmente España, otorga a la joven nación de Georgia en esta difícil época de transición.

Espero que el Gobierno de España tendrá en cuenta nuestra petición, fortaleciendo así nuestra capacidad para enfrentarnos a nuestro futuro con esperanza y optimismo.

Con mis mejores saludos,

Eduard Shevernadze



საპარლამენტო პარლამენტის
თავმჯდომარე — სახელმწიფოს
პრეზიდენტი

CHAIRMAN OF THE PARLIAMENT
HEAD OF STATE
OF THE REPUBLIC OF GEORGIA

29 BRESTLAV AVENUE, TBILISI

ტელ. (031) 521 1111 ფაქსი (031) 521 1111

თბილისი, 380002 რუსთაველის გამზ. №29 ტელ. 99 92 92

July 13, 1995

Dear Mr. Gonzalez,

Allow me to greet you and, on behalf of the entire nation of Georgia extend a request.

As you know, on July 17 of this year the Council of Ministers of the European Union will consider the question of extending large scale humanitarian assistance in the form of commodities to the nations of Transcaucasia. We attach vital importance to receiving this assistance, taking into account the current economic transitions and the forthcoming winter.

We humbly request that Spain support Georgia's interest in the making of this decision, since Spain chairs the Council.

Mr. Gonzalez, we greatly appreciate the material and moral assistance which the European Union, and particularly Spain, extends to the young nation of Georgia in these difficult times of transition.

I hope that the Government of Spain will heed our request thereby strengthening our ability to approach the future with hope and optimism.

Best wishes

Eduard Shevardnadze

His Excellency
Felipe Gonzalez,
Chairman of the
Government of Spain

053.21.51

ASUNTO: Carta del Presidente del Parlamento de Georgia, Eduard Shevardnadze, solicitando ayuda comunitaria para paliar el grave problema alimentario al que se enfrentan.

FECHA: 6 Junio 1994

Fundación
Felipe González



Fundación
Felipe González

EL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

Madrid, 5 de agosto de 1994

Excmo. Sr. Eduard Shevardnadze
Presidente de la República de Georgia
TBILISI

Estimado Presidente Shevardnadze

Con sumo interés he leído su carta, en la que me relata la difícil situación en la que se encuentra su nación y en la que solicita el apoyo del Gobierno español para que les sea concedida una ayuda humanitaria. Quisiera en primer lugar hacerle llegar la solidaridad de mi Gobierno y la mía personal en una coyuntura tan difícil.

Ha sido política continuada de la Unión Europea la de prestar ayuda humanitaria, siempre dentro de sus posibilidades, a los países que se encuentran en situaciones especialmente delicadas, sea por causa de desastres naturales, sequía o incluso guerra, caso en el que se encuentra su país. Esta ayuda no se concentra únicamente en la provisión de un socorro inmediato, sino que se engloba en el marco de un esfuerzo más continuado.

En el caso de Georgia, no sólo la Unión Europea ha suministrado durante el año 1993 ayuda humanitaria por valor de 11.77 MECUS, cantidad que será acompañada por nuevas cantidades en este año, sino que la totalidad de los Estados miembros han apoyado las conversaciones exploratorias previas entre los servicios de la Comisión y representantes de su país con el fin de establecer un cuadro de relaciones mutuamente provechoso para cuando acabe la guerra que asola Georgia, en el que España, especialmente en el seno de las Naciones Unidas, ha desarrollado una labor de la que estoy legítimamente orgulloso.



Fundación
Felipe González

EL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

Por eso, créame, Sr. Shevardnadze, que la situación de su país recibirá una especial atención en todos los foros en los que participe España, como muestra de los lazos históricos entre nuestros pueblos y que colaboraré para que la ayuda humanitaria que solicita llegue en el plazo más breve de tiempo posible.

Reciba un cordial saludo,

Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno de España



GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL



Fundación
Felipe González

MS/MJD

NOTA INTERIOR

1 de agosto de 1994

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: PROYECTO DE CARTA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO AL
PRESIDENTE DE LA REPUBLICA DE GEORGIA, EDUARD
SHEVARDNADZE.

TEXTO: Adjunto te remito proyecto de respuesta del
Presidente del Gobierno al Presidente de la República
de Georgia, Eduard Shevardnadze, en relación con la
que éste le dirigió el pasado 6 de junio solicitando
apoyo para la extensión de los fondos del FEOGA a su
país.



GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL



Fundación
Felipe González

MS/MJD

**PROYECTO DE RESPUESTA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO AL
PRESIDENTE DE LA REPUBLICA DE GEORGIA,
EDUARD SHEVARDNADZE**

Estimado Presidente Shevardnadze:

Con sumo interés he leído su carta en la que me relata la difícil situación en la que se encuentra su nación y en la que solicita el apoyo del Gobierno español para que les sea concedida una ayuda humanitaria. Quisiera en primer lugar hacerle llegar la solidaridad de mi Gobierno y la mía personal en una coyuntura tan difícil.

Ha sido política continuada de la Unión Europea la de prestar ayuda humanitaria, siempre dentro de sus posibilidades, a los países que se encuentran en situaciones especialmente delicadas, sea por causa de desastres naturales, sequía o incluso guerra, caso en el que se encuentra su país. Esta ayuda no se concentra únicamente en la provisión de un socorro inmediato, sino que se engloba en el marco de un esfuerzo más continuado.



GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL



Fundación
Felipe González

- 2 -

En el caso de Georgia, no sólo la Unión Europea ha suministrado durante el año 1993 ayuda humanitaria por valor de 11.77 MECUS, cantidad que será acompañada por nuevas cantidades en este año, sino que la totalidad de los Estados miembros han apoyado las conversaciones exploratorias previas entre los servicios de la Comisión y representantes de su país con el fin de establecer un cuadro de relaciones mutuamente provechoso para cuando acabe la guerra que asola Georgia, en el que España, especialmente en el seno de las Naciones Unidas, ha desarrollado una labor de la que estoy legítimamente orgulloso.

Por eso, créame Sr. Shevardnadze, que la situación de su país recibirá una especial atención en todos los foros en los que participe España, como muestra de los lazos históricos entre nuestros pueblos y que colaboraré para que la ayuda humanitaria que solicita llegue en el plazo más breve de tiempo posible.

Reciba un cordial saludo,

Felipe González Márquez

Presidente del Gobierno de España



*El Director Adjunto del Gabinete
del Ministro de Asuntos Exteriores*

Madrid, 18 de Julio de 1994

***Excmo. Sr. Don José María Pons Irazazábal
Director del Departamento Internacional
del Gabinete de la Presidencia del Gobierno
COMPLEJO MONCLOA***

Querido Pepe:

En ausencia de Miguel Angel Carriedo, adjunto te remito el proyecto de respuesta a la carta que dirige al Sr. Presidente del Gobierno el Presidente de la República de Georgia, Señor Shevardnadze, en la que solicita apoyo a fin de que se extiendan los fondos del FEOGA a su país.

Un fuerte abrazo

Fidel

Fidel Séndagorta



Fundación
Felipe González

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

GABINETE DEL SEÑOR MINISTRO

PROYECTO DE RESPUESTA A LA CARTA DIRIGIDA POR EL PRESIDENTE DE GEORGIA, SR. SHEVARNADZE, AL SR. PRESIDENTE DEL GOBIERNO SOLICITANDO AYUDA HUMANITARIA

"Querido Presidente Shevarnadze:

Con sumo interés he leído su carta en la que me relata la difícil situación en la que se encuentra su nación y en la que solicita el apoyo del Gobierno español para que les sea concedida una ayuda humanitaria. Quisiera en primer lugar hacerle llegar la solidaridad de mi Gobierno y la mía personal en una coyuntura tan difícil.

Ha sido política continuada de la Unión Europea la de prestar ayuda humanitaria, siempre dentro de sus posibilidades, a los países que se encuentran en situaciones especialmente delicadas, sea por causa de desastres naturales, sequía o incluso guerra, caso en el que se encuentra su país. Esta ayuda no se concentra únicamente en la provisión de un socorro inmediato, sino que se engloba en el marco de un esfuerzo más continuado.

En el caso de Georgia, no sólo la UE ha suministrado durante el año 1993 ayuda humanitaria por valor de 11.77 MECU, cantidad que será acompañada por nuevas cantidades en este año, sino que la totalidad de los Estados miembros han apoyado las conversaciones exploratorias previas entre los servicios de la Comisión y representantes de su país con el fin de establecer un cuadro de relaciones mutuamente provechoso para cuando acabe la guerra que asola Georgia, trabajo en el que España, especialmente en el seno de la NN UU, ha desarrollado un trabajo del que estoy legítimamente orgulloso.

Sr. Shevarnadze

Por eso, créame, Sr. Shevarnadze que la situación de su país recibirá una especial atención en todos los foros en los que participe España, como muestra de los lazos históricos entre nuestros pueblos y que colaboraré para que la ayuda humanitaria que solicita llegue en el plazo más breve de tiempo posible.

Reciba un saludo."

R- 9 jn/94



A

Fundación
Felipe González

GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO
DIRECTOR DEL DEPARTAMENTO INTERNACIONAL

Madrid, 28 de junio de 1994

Ilmo. Sr. D. Emilio Fernández Castaño
Director del Gabinete del Secretario de Estado
para las Comunidades Europeas
MADRID

Querido Emilio:

Te remito copia de la carta que dirige al Presidente del Gobierno el Jefe de Estado y Presidente del Parlamento de Georgia, Eduard Shevardnadze, solicitando ayuda comunitaria para paliar el grave problema alimentario al que se enfrentan.

Te agradecería que prepararas un proyecto de respuesta del Presidente del Gobierno.

Un fuerte abrazo

José Pons

Vo
24 (1) -

Presidencia
Gabinete



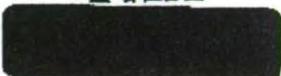
FAXR-000708

PRESIDENCIA DEL GOBIERNO
21 JUN 1994
GABINETE TELEGRAFICO

EMBAJADA DE ESPAÑA

BONN

FAX



FAX REMITENTE 0228-223405		Embajada de España en Bonn	
NUMERO 581		Autor: SCH/MV	Fecha: 21-06-94
Unidad: Secretaría del Sr. Ministro Consejero		Asunto: Remisión de carta del Jefe del Estado de la República de Gergia.	
DESTINATARIO: Exmo. Sr. Embajador D. José Pons, Director Gral. del Departamento Internacional de Presidencia del Gobierno.			
<p>TEXTO:</p> <p>Remito a V.E. copia de la carta con fecha 6 de junio de 1994 dirigida por el Jefe del Estado, así como Presidente del Parlamento, de la República de Georgia, Eduard Shevardnadze, al Presidente del Gobierno. En valija que saldrá hoy remito a V.E. el original de esa carta, que me ha sido entregado por este Ministerio federal de Asuntos Exteriores.</p> <p style="text-align: right;">EL EMBAJADOR DE ESPAÑA P.A. EL MINISTRO CONSEJERO</p> <p style="text-align: right;"><u>Santiago Chamorro</u></p> <p style="text-align: right;">Fdo.: Santiago Chamorro</p>			
<p>NOTA IMPORTANTE: ESTE FAX CONSTA DE 3 PAGINAS, INCLUIDA LA PORTADA</p>			



Fundación
Felipe González



საქართველოს პარლამენტის
თავმჯდომარე — სახელმწიფოს
მეთაური

CHAIRMAN OF THE PARLIAMENT
HEAD OF STATE
OF THE REPUBLIC OF GEORGIA

29 RUSTAVELI AVE. TBILISI

Fax (431) 6929600 ext- 181 phone 999292

თბილისი, 380002 რუსთაველის გამზ. №29 ტელ. 99 92 92

June 6, 1994

Dear President Gonzalez,

I want to extend to you my warmest personal regards, and also the greetings of the Georgian people and Parliament. The mutual high esteem and warmth that has characterized our friendship assures me that you will take to heart the contents of this letter, by which I hope to draw your attention to certain crucial elements of the current situation in our country. I am confident that you will support us in the efforts we are making toward its social, political, and economic transformation.

As you probably know, the recent armed conflict and civil war have resulted in the loss of 20,000 lives and a large segment of our historical territory, a tragedy augmented by the forced displacement of over 300,000 citizens from their homes and the complete decimation of the Georgian economy.

The resulting instability and social tensions have combined to pose a real threat to our efforts to build a democratic state. Development has been fully arrested as we turn our energies away from building a market economy in order to grapple with the problems of sheer survival. Accordingly, compared with last year, industrial production and GDP have plummeted (55.6% and 62.7%, respectively, rendering the current GDP per capita a mere 27% of what it was four years ago), while inflation has soared an astounding 2,000%. Now 85% of our population live below the poverty line.

However generous Western assistance may be, it will not succeed in ultimately putting Georgia on its feet. This assistance is likened to the life-support system given to a sick person, whereas our being raised up completely whole requires a prescription of therapy designed to revitalize our economy. Without such a revitalization, we remain a complete invalid. This can only be made possible through a strategy of intense comprehensive economic therapy as well as emergency life support for the Newly Independent States of the former Soviet Union. Such a strategy is within the scope and interest of the developed Western states and especially the European Union.

His Excellency
Felipe Gonzalez,
President of the Government of Spain
Madrid



Fundación
Felipe González

Concretely, I want to ask for your support in the following: Despite a rationing program that has been in effect, our wheat reserves will be depleted by August, 1994 while there exist no visible means for purchasing more. Our energy supply, for which we are almost entirely dependant upon our neighbors is in similar straits. We understand that the EU is contemplating extending support from FEOGA funds to some of the Newly Independent States. I ask that you would urge the collective EU leadership to include the Republic of Georgia in such considerations as well.

As you gather this month in Greece to address a wide spectrum of issues, please remember those struggling countries which have paid so dearly for the liberation of the world from the threat of Communist totalitarianism, and yet remain trapped under the weighty debris of its collapse.

Thank you, my friend, for your help. I know that I can count on your continued support in these trying days.

Yours truly,

Eduard Shevardnadze



*El Director General del Gabinete
del Ministro de Asuntos Exteriores*

VO
50
①

Fundación
Felipe González

Madrid, 6 de Julio de 1994

**Excmo. Sr. Don José María Pons Irazazábal
Director del Departamento Internacional
del Gabinete de la Presidencia del Gobierno
COMPLEJO MONCLOA**

Enrillo Pepe

Adjunto te remito copia de la carta que dirige al Sr. Presidente del Gobierno el Presidente de la República de Georgia, Señor Shevardnadze, en la que solicita apoyo a fin de que se extiendan los fondos del FEOGA a su país.

En cuanto obre en mi poder, te remitiré el correspondiente proyecto de respuesta que está siendo elaborado por los Servicios competentes de este Ministerio.

Miguel Ángel Carriedo

Miguel Angel Carriedo



Fundación
Felipe González

საქართველოს პარლამენტის
თავმჯდომარე — სახელმწიფოს
მეთაური

CHAIRMAN OF THE PARLIAMENT
HEAD OF STATE
OF THE REPUBLIC OF GEORGIA

29 RUSTAVELI AVE TBILISI

თბილისი, 380002 რუსთაველის გამზ. № 29 ტელ. 99 92 92

Fax (4311)6029690 ext-- 181 phone 999292

№

June 6, 1994

Dear President Gonzalez,

I want to extend to you my warmest personal regards, and also the greetings of the Georgian people and Parliament. The mutual high esteem and warmth that has characterized our friendship assures me that you will take to heart the contents of this letter, by which I hope to draw your attention to certain crucial elements of the current situation in our country. I am confident that you will support us in the efforts we are making toward its social, political, and economic transformation.

As you probably know, the recent armed conflict and civil war have resulted in the loss of 20,000 lives and a large segment of our historical territory, a tragedy augmented by the forced displacement of over 300,000 citizens from their homes and the complete decimation of the Georgian economy.

The resulting instability and social tensions have combined to pose a real threat to our efforts to build a democratic state. Development has been fully arrested as we turn our energies away from building a market economy in order to grapple with the problems of sheer survival. Accordingly, compared with last year, industrial production and GDP have plummeted (55.6% and 62.7%, respectively, rendering the current GDP per capita a mere 27% of what it was four years ago), while inflation has soared an astounding 2,000%. Now 85% of our population live below the poverty line.

However generous Western assistance may be, it will not succeed in ultimately putting Georgia on its feet. This assistance is likened to the life-support system given to a sick person, whereas our being raised up completely whole requires a prescription of therapy designed to revitalize our economy. Without such a revitalization, we remain a complete invalid. This can only be made possible through a strategy of intense comprehensive economic therapy as well as emergency life support for the Newly Independent States of the former Soviet Union. Such a strategy is within the scope and interest of the developed Western states and especially the European Union.

His Excellency
Felipe Gonzalez,
President of the Government of Spain
Madrid

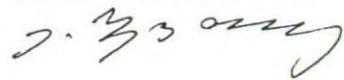
Concretely, I want to ask for your support in the following: Despite a rationing program that has been in effect, our wheat reserves will be depleted by August, 1994 while there exist no visible means for purchasing more. Our energy supply, for which we are almost entirely dependant upon our neighbors is in similar straits. We understand that the EU is contemplating extending support from FEOGA funds to some of the Newly Independent States. I ask that you would urge the collective EU leadership to include the Republic of Georgia in such considerations as well.

As you gather this month in Greece to address a wide spectrum of issues, please remember those struggling countries which have paid so dearly for the liberation of the world from the threat of Communist totalitarianism, and yet remain trapped under the weighty debris of its collapse.

Thank you, my friend, for your help. I know that I can count on your continued support in these trying days.

Yours truly,

Eduard Shevardnadze



ASUNTO: Carta del Presidente de la República de Georgia, Edward Shevardnadze, al Presidente del Gobierno.

FECHA: 5 marzo 1993

053.21.51

Fundación
Felipe González



Fundación
Felipe González

EL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

Madrid, 5 de abril de 1993

Excmo. Sr. Edward Shevardnadze
Presidente del Parlamento y Jefe de Estado
de la República de Georgia
TBILISI

Estimado Señor Presidente:

He leído con gran interés la carta que me hizo llegar a través de su Ministro de Asuntos Exteriores, Aleksandr Chikvaidze, en el curso de su reciente visita a España.

España ve con simpatía los esfuerzos que está realizando Georgia para la modernización de sus estructuras políticas y económicas en el marco de un proceso de transición hacia el Estado de Derecho y hacia la economía de mercado. Tengo la certeza de que Georgia culminará con éxito esta etapa tan compleja, y a la vez tan fascinante, de su historia.

España es consciente, no obstante, de la gravedad de la situación en su país, afectado por enfrentamientos armados en su territorio como los de Abjasia, que usted mismo menciona. Espero que se pueda lograr una pronta pacificación que permita concentrarse en la reconstrucción económica del conjunto de Georgia.

Dada la amistad que une a nuestros dos pueblos, es de gran interés para el Gobierno español estrechar los lazos tanto políticos como económicos, que ya estamos estableciendo. La presentación de Cartas Credenciales por nuestro Embajador a finales del pasado año y la reciente visita a nuestro país de su Ministro de Asuntos Exteriores son un paso importante en este sentido. Ya estamos colaborando, además, en aquellos



Fundación
Felipe González

EL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

organismos internaciones, como el Consejo de Cooperación del Atlántico Norte, la Conferencia para la Seguridad y la Cooperación en Europa y las Naciones Unidas, en que participamos juntos; dicha colaboración tiene que reforzarse necesariamente en el futuro.

Quiero transmitirle igualmente la buena disposición del Gobierno español para la concesión de créditos a su República destinados a la importación de alimentos y bienes de equipo españoles que permitan paliar su difícil situación económica. Estoy seguro, por otro lado, de que el número de empresas españolas, ya significativo, que está colaborando con empresas georgianas en sectores claves para la economía de nuestros dos países se incrementará rápidamente.

Reciba un cordial saludo,

Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno de España



GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL



Fundación
Felipe González

AS/MJD

NOTA INTERIOR

2 de abril de 1993

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: PROYECTO DE RESPUESTA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO AL
SR. EDWARD SHEVARDNADZE.

TEXTO: Adjunto te remito proyecto de respuesta a la carta que envió el Presidente del Parlamento (Jefe de Estado) de la República de Georgia, Sr. Edward Shevardnadze, al Presidente del Gobierno -de fecha 10 de marzo- que éste último podría enviar, si lo estima oportuno.



GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL



Fundación
Felipe González

AS/MJD

EXCMO. SR. EDWARD SHEVARDNADZE
Presidente del Parlamento y Jefe de Estado
de la República de Georgia
TBILISI

**PROYECTO DE RESPUESTA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO AL
PRESIDENTE DEL PARLAMENTO (JEFE DE ESTADO) DE LA REPUBLICA
DE GEORGIA, SR. EDWARD SHEVARDNADZE**

Estimado Señor Presidente:

He leído con gran interés la carta que me hizo llegar a través de su Ministro de Asuntos Exteriores, Aleksandr Chikvaídze, en el curso de su reciente visita a España.

España ve con simpatía los esfuerzos que está realizando Georgia para la modernización de sus estructuras políticas y económicas en el marco de un proceso de transición hacia el Estado de Derecho y hacia la economía de mercado. Tengo la certeza de que Georgia culminará con éxito esta etapa tan compleja, y a la vez tan fascinante, de su historia.

España es consciente, no obstante, de la gravedad de la situación en su país, afectado por enfrentamientos armados en su territorio como los de Abjasia, que usted mismo menciona. Espero que se pueda lograr una pronta pacificación que permita concentrarse en la reconstrucción económica del conjunto de Georgia.

Dada la amistad que une a nuestros dos pueblos, es de gran interés para el Gobierno español estrechar los lazos tanto políticos como económicos, que ya estamos estableciendo. La presentación de Cartas Credenciales por nuestro Embajador a finales del pasado año y la reciente visita a nuestro país de su Ministro de Asuntos Exteriores son un paso importante en este sentido. Ya estamos



GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL



Fundación
Felipe González

- 2 -

colaborando, además, en aquellos organismos internacionales, como el Consejo de Cooperación del Atlántico Norte, la Conferencia para la Seguridad y la Cooperación en Europa y las Naciones Unidas, en que participamos juntos; dicha colaboración tiene que reforzarse necesariamente en el futuro.

Quiero transmitirle igualmente la buena disposición del Gobierno español para la concesión de créditos a su República destinados a la importación de alimentos y bienes de equipo españoles que permitan paliar su difícil situación económica. Estoy seguro, por otro lado, de que el número de empresas españolas, ya significativo, que está colaborando con empresas georgianas en sectores claves para la economía de nuestros dos países se incrementará rápidamente.

Reciba un cordial saludo,

Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno de España



AS/MJD

NOTA INTERIOR

12 de marzo de 1993

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: REMISION CARTA DEL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA DE GEORGIA, EDWARD SHEVARDNADZE, AL PRESIDENTE DEL GOBIERNO.

TEXTO: Con ocasión de su visita oficial a España, el Ministro de Asuntos Exteriores de Georgia ha entregado al Ministro de Asuntos Exteriores, Sr. Solana, una carta del Presidente de aquel país Sr. Shevardnadze, para el Presidente del Gobierno.

La carta fue remitida a este Departamento el mismo día de su entrega en el MAE, 10 de marzo.

Se está preparando borrador de respuesta del Presidente del Gobierno al Jefe de Estado de la República de Georgia.

Te remito una traducción no oficial de dicha carta.

Incls:



Traducción no oficial

(Sin fecha)

Estimado Señor Presidente:

Permítame aprovechar esta agradable oportunidad para dirigirme a usted y, a través de su persona, al sabio y gran pueblo español.

Recuerdo con gran placer las reuniones y discusiones que hemos mantenido en las que intercambiamos ideas sobre los medios y el futuro de la democracia en nuestra época. Su experiencia extraordinaria es, de hecho, de gran valor para los nuevos Estados independientes que luchan por alcanzar la libertad y la democracia. Entre ellos se encuentra mi patria, Georgia, en el que tanto usted como su país cuentan con muchos y buenos amigos.

Los sufrimientos económicos y la agudización del conflicto en Adjazia constituyen, en lo fundamental, los actuales problemas en Georgia. Como está usted al corriente de las razones de este conflicto no me extenderé sobre las mismas. Quiero simplemente señalar que intentaremos hacer cuanto podamos para acabar con él tan pronto y honorablemente como sea posible, lo que implica ciertamente salvaguardar los derechos del pueblo adjazo.



GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL



Fundación
Felipe González

En lo que se refiere a la situación económica, no creo que seamos capaces de sacar al país de esta crisis sin inversiones extranjeras y sin atraer capital extranjero. Para ello su apoyo como Presidente del Gobierno será de gran ayuda.

Una delegación oficial georgiana, encabezada por el Ministro de Asuntos Exteriores, Sr. Alexander Chikvaidze, visita actualmente España. Estoy seguro de que, gracias a su amabilidad, podrán alcanzar con éxito los objetivos de su programa.

Envío esta carta desde Adjazia, el lugar más pintoresco de Georgia, que hoy sufre las consecuencias de la guerra. A pesar de las hostilidades y la destrucción que ella implica estoy seguro que el pueblo georgiano, gracias a su habilidad y optimismo y al apoyo de sus generosos amigos, sabrá construir un país auténticamente libre, estable y viable. Y a pesar de los difíciles tiempos que vive Georgia, permítame invitarle a nuestro país, porque el pueblo georgiano apreciará enormemente y le dará la bienvenida en su visita.

Aprovecho esta oportunidad para transmitir, a través suya, los mejores deseos de nuestro pueblo para el pueblo amigo de España.

Sinceramente,

Edward Shervardnadze.-



Fundación
Felipe González



Eduard Shevardnadze

Dear Mr.Chairman:

I avail myself of this pleasant opportunity to address you and in your person the great and wise Spanish people. It is with great pleasure that I recall our meetings and discussions when we amply shared our ideas regarding the ways and the future of democracy in the new time. Your unique experience is indeed invaluable for the new independent States which are struggling along the way towards freedom and democracy. Among them is my homeland Georgia where you and your country have a great many friends.

Economic sufferings and an escalated conflict in Abkhazia constitute the essence of Georgia's current hardships. Since you are well aware of the reasons of the above conflict I shall not dwell upon them. I shall just point out that we shall do our best to terminate it as soon and as honourably as possible, which, certainly, implies the safeguarding of the rights of the Abkhaz people.

As to the economic situation I do not think we shall be able to bring the country out of this crisis without foreign investments and the attraction of foreign capital. To this end, your support, as of the Head of the Government will be most valuable. An official Georgian delegation, headed by the Minister of Foreign Affairs Mr. Alexander Chikvaidze, is currently visiting Spain. I am confident that you will kindly facilitate the successful implementation of their program.

I am sending this letter from Abkhazia, the most picturesque spot of Georgia, currently suffering from the war. Despite the ongoing hostilities and destruction I am certain that the Georgian people, thanks to their abilities and optimism and the kind support on the part of their friends will manage to build a genuinely free, sound and stable country. And notwithstanding the hard times that Georgia is currently undergoing, I take the liberty to invite you to Georgia since the Georgian people will greatly appreciate and welcome your visit with us.

I avail myself of this opportunity to convey through you the best wishes of our people to the friendly people of Spain.

Sincerely yours,
Eduard Shevardnadze

H.E. Felipe Marquez Gonzalez
Head of the Spanish
Government



Fundación
Felipe González

**საქართველოს პარლამენტის
თავმჯდომარე — სახელმწიფოს
მეთაური**

**CHAIRMAN OF THE PARLIAMENT
HEAD OF STATE
OF THE REPUBLIC OF GEORGIA**

თბილისი, 380002 რუსთაველის გამზ. № 29 ტელ. 99 92 92

29 RUSTAVELI AVE. TBILISI

Fax (431)/6029690 ext — 181 phone 999292

№

მის აღმატებულებას
ფილიპე გონზალესს
ესპანეთის მთავრობის თავმჯდომარეს

პატონო თავმჯდომარე,

ბედნიერმა შემთხვევამ საშუალება მომცა მოგმართოთ თქვენ და თქვენი სახით დიდ და ბრძენ ესპანელ ხალხს.

სიამოვნებით ვიხსენებ ჩვენს შეხვედრებს და საუბრებს, რომელთა დროს უხვად ვუზიარებდით ერთმანეთს მოსაზრებებს ახალ ერაში დემოკრატიის გზებისა და ბედ-იღბლის შესახებ. თქვენი უნიკალური გამოცდილება ფასდაუდებელია ახალი დამოუკიდებელი სახელმწიფოებისათვის, რომლებიც ტანჯვით ეძიებენ თავისუფლებისაკენ და დემოკრატიისაკენ სავალ გზებს. ამჯერად მხედველობაში მყავს საქართველო, რომელშიც თქვენ და თქვენს ქვეყანას ამდენი მეგობარი გყავთ.

თუ რამდენიმე სიტყვით შევეცდებით დღევანდელი საქართველოს მიმომე მდგომარეობის ასახვას, ესაა ეკონომიკური გაჭირვება და გამძაფრებული კონფლიქტი აფხაზეთში. ამ კონფლიქტის გამომწვევი მიზეზები თქვენთვის ცნობილია და მათ ჩამოთვლას აქ ალარ შევუღებები. გეტყვით მხოლოდ, რომ ჩვენ ცდას არ ვაკლებთ მის რაც შეიძლება სწრაფად და ღირსეულად დამთავრებისათვის, რაც თავისთავად გულისხმობს აფხაზი ხალხის უფლებების დაცვას.



რაც შეეხება ეკონომიკურ მდგომარეობას, ჩვენ ალბათ გაგვიჭირდება ქვეყნის ამ კრიზისიდან გამოყვანა უცხოელი მეგობრების ინვესტიციების, უცხოური კომპანიების კაპიტალების მოზიდვის გარეშე. ამ მხრივ ფასდაუღებელი იქნებოდა, თქვენი, როგორც მთავრობის თავმჯდომარის თანადგომა. ამჟამად ესპანეთში ვიზიტად იმყოფება საქართველოს დელეგაცია საგარეო საქმეთა მინისტრის ბატონ ალექსანდრე ჩიკვაიძის მეთაურობით. გვჯერა, რომ თქვენ მონღომეზას არ დაიშურებთ, რათა ჩვენს დელეგაციას შეექმნას ვიზიტის პროგრამის წარმატებით განხორციელების ყველა პირობა.

ამ წერილს გწერთ აფხაზეთიდან, საქართველოს ულამაზესი, მაგრამ ამჟამად ომით განაწამები კუთხიდან. და მიუხედავად დღევანდელი ომისა და ნგრევისა, მწამს, რომ საქართველოს ხალხი, როგორც თავისი ნიჭისა და ოპტიმიზმის წყალობით, ასევე მეგობრების თანადგომით შესძლებს ღირსეული და ჭეშმარიტად თავისუფალი სახელმწიფოს აშენებას. საქართველოს დღეს უჭირს და მაინც, თავს უფლებას მივცემ მოგიწვიოთ საქართველოში, ვინაიდან ქართველი ხალხი დიდად მოხარული იქნებოდა თქვენი ჩვენს ქვეყანაში ხილვით.

კიდევ ერთხელ ვსარგებლობ შემთხვევით და თქვენი სახით ვუთვლი მეგობარ ესპანელ ხალხს ჩვენი ხალხის საუკეთესო სურვილებს.

თქვენი გულწრფელი მეგობარი

ედუარდ შივარდნაძე

სოხუმი, 5 მარტი, 1993 წელი.

ASUNTO: Carta de Edward Shevardnadze, Presidente del Parlamento y Jefe de Estado de la República de Georgia, sobre relaciones entre nuestros países.

FECHA: Diciembre 1992

053.21.51

Fundación
Felipe González



EL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

Madrid, 3 de febrero de 1993

Excmo. Sr. Edward Shevardnadze
Presidente del Parlamento y Jefe de Estado
de la República de Georgia
TBILISI

Estimado Señor Presidente:

He leído con gran interés la carta que me hizo llegar el pasado mes de diciembre en la que me plantea una serie de cuestiones de gran importancia para las relaciones entre nuestros dos países.

España ve con simpatía el gran esfuerzo que está realizando Georgia para modernizar sus estructuras políticas y económicas. La celebración de las elecciones legislativas en su República suponen un importante avance en el proceso de democratización.

El Gobierno español desea estrechar los lazos que nos unen con Georgia. La reciente presentación de Cartas Credenciales, por parte de nuestro Embajador, es un paso en este sentido.

Como usted señala, un número significativo de empresas españolas están ya colaborando con empresas georgianas en sectores claves para la economía de nuestros dos países. Estoy seguro de que esta colaboración se incrementará en el futuro.

Quiero transmitirle la buena disposición del Gobierno español, para la concesión de créditos destinados a la importación de alimentos y bienes de equipo españoles, en las condiciones del Consenso de la OCDE. La compañía española de Seguros de Crédito a la Exportación está elaborando un informe al respecto.



Fundación
Felipe González

EL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

Le agradezco su invitación para visitar Georgia
que espero poder concretar en algún momento.

Reciba un cordial saludo,

Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno de España



GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL



Fundación
Felipe González

AS/MJD

**PROYECTO DE RESPUESTA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO AL
PRESIDENTE DEL PARLAMENTO Y JEFE DE ESTADO DE LA REPUBLICA
DE GEORGIA, EDWARD SHEVARDNADZE**

Estimado Señor Presidente:

He leído con gran interés la carta que me hizo llegar el pasado mes de diciembre en la que me plantea una serie de cuestiones de gran importancia para las relaciones entre nuestros dos países.

España ve con simpatía el gran esfuerzo que está realizando Georgia para modernizar sus estructuras políticas y económicas. La celebración de las elecciones legislativas en su República suponen un importante avance en el proceso de democratización.

El Gobierno español desea estrechar los lazos que nos unen con Georgia. La reciente presentación de Cartas Credenciales, por parte de nuestro Embajador, es un paso en este sentido.

Como usted señala, un número significativo de empresas españolas están ya colaborando con empresas georgianas en sectores claves para la economía de nuestros dos países. Estoy seguro de que esta colaboración se incrementará en el futuro.



GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL



Fundación
Felipe González

- 2 -

Quiero transmitirle la buena disposición del Gobierno español, para la concesión de créditos destinados a la importación de alimentos y bienes de equipo españoles, en las condiciones del Consenso de la OCDE. La compañía española de Seguros de Crédito a la Exportación está elaborando un informe al respecto.

Le agradezco su invitación para visitar Georgia que espero poder concretar en algún momento.

Reciba un cordial saludo,

Felipe González Márquez
Presidente del Gobierno de España



GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL



Fundación
Felipe González

AS/MJD

NOTA INTERIOR

2 de febrero de 1993

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: BORRADOR DE RESPUESTA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO AL PRESIDENTE DEL PARLAMENTO Y JEFE DE ESTADO DE GEORGIA, EDWARD SHEVARDNADZE.

TEXTO: Como continuación a mi Nota Interior, de fecha 9 de enero, adjunto te remito un proyecto de respuesta del Presidente del Gobierno al Presidente del Parlamento y Jefe de Estado de Georgia, Sr. Shevardnadze.



Fundación
Felipe González



PRESIDENCIA DEL GOBIERNO





GABINETE DE LA PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

DEPARTAMENTO INTERNACIONAL



Fundación
Felipe González

AS/MM

NOTA INTERIOR

9 de enero de 1993

DE: DIRECTOR DEPARTAMENTO INTERNACIONAL
A: SECRETARIA DEL PRESIDENTE DEL GOBIERNO

ASUNTO: CARTA SR. SHEVARDNADZE AL PRESIDENTE DEL GOBIERNO.

TEXTO: El Presidente del Parlamento de Georgia y Jefe del Estado de aquella república, Edvard Shevardnadze remite al Presidente del Gobierno la carta que se adjunta.

En la misma, se solicita la apertura de una ayuda de crédito por parte de España por valor de 200 millones de dólares para la compra de alimentos y bienes de equipo.

Se ha solicitado al Ministerio de Economía y Hacienda el estudio de esta petición del Sr. Shevardnadze, para la elaboración posterior de una respuesta a su carta por parte del Presidente del Gobierno.



Fundación
Felipe González

საქართველოს პარლამენტის
თავმჯდომარე — სახელმწიფოს
მეთაური

CHAIRMAN OF THE PARLIAMENT
HEAD OF STATE
OF THE REPUBLIC OF GEORGIA

თბილისი, 380002 რუსთაველის გამზ. № 29 ტელ. 99 92 92

29 RUSTAVELI AVE. TBILISI

Fax (431)/6029690 ext — 181 phone 999292

№

თბილისი

დეკემბერი 1992

მის აღმატებულებას, დონ ფელიპე გონსალეს,
ესპანეთის მთავრობის პრეზიდენტს,
მონკლოას სასახლე.
მადრიდი.

თქვენო აღმატებულებაე, ბატონო პრეზიდენტო:

ჩვენი სამშობლო დიდი ძალისხმევისა და მსხვერპლის ფასად ცდილობს გზა გაიკვლიოს და მოიპოვოს საკუთარი ადგილი თავისუფალ და დემოკრატიულ ევროპაში.

ქრისტიანული სარწმუნოება და ის მჭიდრო კავშირი, რაც ოდითგან არსებობდა საქართველოსა და ესპანეთს შორის, გვაძლევს უფლებას გთხოვოთ მხარდაჭერა, რათა საქართველო გამოვიდეს დღევანდელი რთული სიტუაციიდან და წელგამართული შეხედეს მომავალს.

ჩვენთვის აგრერიგად გადამწყვეთ ისტორიულ მომენტში ესპანეთს უეჭველად დიდი როლი აკისრია. არაერთი ესპანელი ბიზნესმენი უკვე მუშაობს ქართველთა მხარდამხარ და ანხორციელებს საქართველოსთვის სასისოცხლო მნიშვნელოვან პროექტებს შემდეგ დარგებში: აგრო - სამრეწველო, ტურისტული, პლასტიკატებისა და სამშენებლო მასალების წარმოება.

სახელმწიფოს ეკონომიკური პრობლემებიდან გამომდინარე, ჯერ არ გვაქვს შესაძლებლობა გაეხსნათ საქართველოს დიპლომატიური წარმომადგენლობები საზღვარგარეთ. ამის გამო ძალიან გვიჭირს დაფინანსების გამოძებნა, რომელიც დიდ დახმარებას გაგვიწვედა საქართველოს ყოველმხრივ განვითარებისათვის.



ესპანელ ბიზნესმენთა მიერ თბილისში წამოწყებული საქმიანობისთვის ფასდაუდებელი დახმარება იქნებოდა, თუკი თქვენი მთავრობა გამოყოფდა კრედიტს ორასი მილიონი დოლარის ოდენობით ესპანური წარმოების საკვები პროდუქტების და მანქანა - დანადგარების შესაძენად.

ძალზე მოხარული ვიქნებოდით, თუ თქვენი აღმატებულება უახლოეს მომავალში ეწვეოდა საქართველოს. მსოფლიოში აღიარებული თქვენისთანა პოლიტიკოსის სტუმრობა საქართველოში საგრძნობლად შემატებდა ოპტიმიზს ესპანელ და სხვა კაპიტალდამბანდებლებს, რაც თავის მხრივ გამოიწვევდა ჩვენი ხალხების კიდევ უფრო დაახლოებას.

გისურვებთ მომავალ წარმატებებს თქვენს რთულსა და საპასუხისმგებლო საქმიანობაში ესპანეთის მთავრობის მეთაურის პოსტზე.

გულითადი სალმით

ედუარდ შევარდნაძე



Tbilisi,

de diciembre de 1992

**EXCMO. SENOR D. FELIPE GONZALEZ
PRESIDENTE DEL GOBIERNO DE ESPANA
PPALACIO DE LA MONCLOA
MADRID**

Excmo.Senor Presidente:

Nuestro pais esta haciendo grandes esfuerzos, con muchos sacrificios para la poblacion, para abrir su propio camino e integrarse en el marco de una nueva Europa libre y democratica.

La formacion cristiana de nuestro pueblo y los profundos lazos que nos unen con Espana, nos impulsan a solicitar su valiosima ayuda para que Georgia salga de esta dificil situacion y enfrente con gallardia y altibez su futuro.

El papel reservado a Espana en esta etapa decisiva de nuestra historia es, sin lugar a dudas, importantisimo y los empresarios espanioles ya se han percatado de esto, pues hay un buen numero de ellos trabajando lado a lado con georgianos y desenolvimiento de Georgia. Entre otros podemos citar varios en agro-industria, turismo, plastico y material de construccion.

Por falta de recursos, aun no estamos en considiciones de nombrar representaciones diplomaticas en los paises amigos; por este motivo nos resulta muy dificil conseguir la apertura de canales de financiamento que nos permita avanzar en nuestro desarrollo.

Asi, para que la labor ya emprendida por los empresarios espanioles que se encuenran trabajando en Tbilisi, sea bien sucedida, seria de un valor incalculable que su Gobierno abriese lineas de credito por DOSCIENTOS MILLONES DE DOLARES para inventir en la compra de ALIMENTOS y BIENES DE EQUIPO, de procendencia espaniola.

Seria motivo de gran alegria que V.E. pudiese en breve visitar nuestro pais, pues por el reconocido prestigio mundial que V.E. posee, este viaje



Fundación
Felipe González

generaria optimismo en nuevos inversores españoles y de otros países contribuyendo para estrechar aun mas los vinculos entre nuestros pueblos.

Deseandole continúe cosechando éxitos en su fecundo trabajo al frente del Gobierno de España, reciba un fuerte abrazo de su amigo.

Sinceramente

EDUARD SHEVERDNADZE